The Accuracy of the Translation of the Prohibitive Verses in Chapter Al-Baqarat: The Use of the Particle ‘La’ (لا)

1Ahmad Zulfadhli Nokman, 2Ahmad Arifin Sapar, 3Azman Che Mat, 4Nur Syikri Harun
1,3,4Akademi Pengajian Bahasa Universiti Teknologi MARA Cawangan Terengganu, Malaysia,
2Fakulti Bahasa dan Linguistik Universiti Malaya, Malaysia
Correspondence Author Email: zulfadhli@uitm.edu.my

Published Online: 03 February 2024

To Link this Article: http://dx.doi.org/10.6007/IJARPED/v13-i1/20683 DOI:10.6007/IJARPED/v13-i1/20683

Abstract
This study has been carried out with the aim of identifying the level of accuracy of the translated prohibitive verses in Chapter al-Baqarat found in two translations of the Quran, namely Tafsir Pimpinan Ar-Rahman (TPAR) and Tafsir Fi Zar al-Quran (TFZQ), in addition to being able to dig up similarities and the differences that exist between the two translations. In order to attain the research objectives, the researchers have utilised library research involving data collection, which has been the translation of the prohibitive verses in Chapter al-Baqarat comprising the particle ‘La’ (لا) and the simple-present-tense verb or Fi’l Muđori’ (فعل مضارع). The data have been comparatively analysed between the two books of tafsir. A questionnaire has been distributed to 10 Arabic-language experts to gain meaningful insights on the level of accuracy of the translation of the collected data. As a result, there are 23 similarities and 22 differences discovered in the two translations. In terms of accuracy in translation, it has been found that both translations of the prohibitive verses have generally reached Levels 4 and 5. Having slight differences in these two translations however does not mean that they are incorrect because the process of translating the Quran has been performed in full of scrutiny and in an intricate way, which has been closely associated to the rationale for the revelation of the verses.

Keywords: Translation, Prohibitive Verses, Chapter Al-Baqarat, The Particle ‘La’

Introduction
The Quran is a main guide serving as a manual book and source of guidance for Muslims in living their daily lives. Its content covers all aspects of life, such as the jurisprudence or laws of things and actions, worship, economics, politics, history, and other facets of life. These can be read and understood through the interpretation of the Quran and its translation into languages.

To date, many books of interpretation and translation of the Quran have been published in Malaysia by parties who are able to understand and translate the Quran well. Among the renowned tafsir books in Malaysia are Tafsir Pimpinan Ar-Rahman authored by Sheikh...
Abdullah Basmeih Sheikh Muhammad Basmeih and Tafsir Fi Žīlal al-Qurān written by Sayyid Qutb and translated by Yusoff Zaky Yacob. Even so, if these two books of tafsir are to be studied and scrutinised, there would have been differences in translation found in the two in terms of the meaning conveyed or grammar used. These are however inevitable because we learn the Quran not directly from Prophet Muhammad P.B.U.H., but we learn it from previous scholars who have diverse viewpoints and stances. Therefore, we need to be sure that the scholars are the genuine heirs of the Prophet P.B.U.H. and that they have worked hard to compose these books of tafsir so that they could be well-understood by the general Muslim community as a whole.

Nevertheless, from the aspect of translating the Arabic language into the Malay one, the difference may have led to different meanings for Malay native speakers. Due to the reason, this study has been carried out to discover any similarities and differences in translation found in Tafsir Pimpinan Ar-Rahman (TPAR) and Tafsir Fi Žīlal al-Qurān (TFZQ). The focus is on the translation of the prohibitive verses preceded by the particle ‘La’ (لا) found in Chapter al-Baqara‘. In addition, this study has also sought to examine the precision of translation made by these two books of tafsir.

Research Questions

The following are the research questions that have set the direction of this research: (1) Are there similarities that exist in the translations of the prohibitive verses made by the TPAR and the TFZQ? (2) Are there differences that exist in the translations of the prohibitive verses made by the TPAR and the TFZQ? (3) What is the level of accuracy of the translated prohibitive verses in Chapter al-Baqara‘ by the TPAR and the TFZQ?

Research Objectives

The following are the research objectives that have been formulated based on the above research questions: (1) To discover similarities that exist in the translations of the prohibitive verses made by the TPAR and the TFZQ. (2) To discover differences that exist in the translations of the prohibitive verses made by the TPAR and the TFZQ. (3) To identify the level of accuracy of the translated prohibitive verses in Chapter al-Baqara‘ by the TPAR and the TFZQ.

Literature Review

Prohibitive Verses

According to the fourth edition of Kamus Dewan Bahasa and Pustaka, the word ‘prohibitive’, translated from its original Malay word ‘larangan’, is derived from the word ‘larang’, which means ‘to hold back, prohibit, not allow (someone) from doing something’. In other words, prohibition refers to an action or something that is prohibited or barred.

In the Arabic language, prohibition is called al-Naḥy (النهي). From the Arabic point of view, al-Naḥy means ‘prohibiting’ or ‘preventing’ (Mustafa, 1960). From the perspective of the al-Naḥwu (النحو) discipline, which refers to the Arabic grammar rules, al-Naḥy is a request for someone to leave something by using the particle ‘La’ (لا) before a simple-present-tense verb (فعل مضارع) that ends with a symbol for ‘Jazm’, which is a small circle or zero to mark the absence of a vowel called ‘Sūkūn’ (سكون) (Mustafa, 1960).
Forms of Prohibitive Verses

In the Quranic verses, there are various compositions of verses or words used to indicate commandments or prohibitions. According to al-Zuhailiy (1986), there are several forms of verses or words in the Quran that carry the meaning of prohibition, namely:

1. The particle ‘La’ that is accompanied by a simple-present-tense verb (فعل مضارع) which implies ‘forbidden’.
   Malay Translation: “Dan janganlah kamu mendekati mereka (isteri-isteri yang dalam keadaan haid) sehinggalah mereka bersuci (dengan cara mandi junub)”.
   English Translation: “...and do not approach them (wives who are menstruating) until they are pure (by taking a junub bath)”. (al-Baqara:222)

2. Words that mean prohibition or restraint, such as the words that mean prohibition or restraint like Naha (نهي) and ‘Harram’ (حِرَّم).
   انَّمَا حَرَّمْ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالْدَّمْ وَلحم الخَنزِرِ وَمَا أَهْلُ الْقُرْآنِ يُخْرِجُونَهُ وَمَا أَهْلُ الْقُرْآنِ يُخْرِجُونَ هَذَيْنَ أَمْرًا عَلَيْكُمْ إِلَّا مَا أَحَدَّهُ الْلَّهُ وَالَّذِينَ يَذْكُرُونَ اللَّهَ مَا أَحَدَّهُ اللَّهُ وَالَّذِينَ يَذْكُرُونَ اللَّهَ مَا أَحَدَّهُ اللَّهُ وَالَّذِينَ يَذْكُرُونَ اللَّهَ مَا أَحَدَّهُ اللَّهُ (النَّسَر:2)
   English Translation: “He has only forbidden to you dead animals, blood, the flesh of swine, and that which has been dedicated to other than Allah. But whoever is forced [by necessity], neither desiring [it] nor transgressing [its limit] – then indeed, Allah is Forgiving and Merciful”.
   (al-Nahl:115)

3. Imperative verb (فعل أمر) that carries the meaning of ‘leaving off’.
   يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا أَنْوَى لِلضَّلَّاءِ مِنْ يَوْمِ الْجَمِيعَةِ فَأَشْعَوْا إِلَى ذَكَّارِ اللَّهِ وَذَوْرَا الْبَيْعِ
   Malay Translation: “Wahai orang yang beriman, apabila dikumandangkan azan untuk menunaikan solat pada hari Jumaat maka bersegeralah kamu menuju kepada zikrullah dan tinggalkan lah jual beli”.
   English Translation: “O believers! When the call to prayer is made on Friday, then proceed diligently to the remembrance of Allah and leave off your business. That is best for you, if only you knew”. (al-Jumu’ah:9)

Essentially, according to al-Imam al-Shafi’i’s point of view, the law of prohibition in the Quran is ‘Harram’ (al-Amidi, 1985). However, it changes to other law if there is a text that says so.

Translation of Prohibitive Verses

Translations of the Quran have been very active in Malaysia. This shows that special individuals who have an exceptional level of knowledge in this area have always sought to give the Muslim community a better understanding of the contents of the Noble Quran. According to Hussin and Latif (2020), the way of translating the Quran is dissimilar to how other Arabic texts are typically translated. This is because the Quran is God’s revelation onto Prophet Muhammad P.B.U.H. in a divinely unique and beautiful Arabic language, which has been well-preserved from any errors and changes. Therefore, translating the Quran has not
been an easy task to do. This is due to the fact that it needs to be done carefully so that the true meaning can be conveyed to its reciters in a proper manner.

However, there have been several issues that translators have often encountered when translating the Quran. Among them has been pertaining to compatibility. According to Abdullah and Rahman (2019), the aspect of appropriateness and suitability in a translation of the Quran, particularly in terms of the meaning of a verse, should not be left unnoticed as it determines whether the result of the translation gives the sense of comprehensibility and intelligibility or otherwise. Still, it must also be clear that the Quran is recited and its meaning is well-understood through the reason for which a particular verse has been revealed (Abdullah, 2015). Hence, reference to books of *tafsir* by previous scholars has always been crucial when carrying out the translation of the Quran. This is because the accuracy of a translation can only be measured by corresponding the meaning of the verses with interpretations made by scholars through translation (Rahman & Abdullah, 2021).

It is evident that the translation of the prohibitive verses found in the Quran is highly subject to the above rulebooks. Not to forget, it is also closely related to the reason for the revelation of the verses that produce certain commandments and decrees.

![Figure 1: Method of Translation of Prohibitive Verses in the Quran](image)

Hence, the translation of the prohibition verses in the Quran is only feasible after taking into account the commandments and decrees issued by highly accredited scholars.

**Methodology**

This study has been carried out as the library research that has included data collection from the two books of *tafsir*, analysis of similarities and differences found in those selected books of *tafsir*, and the analysis of a questionnaire containing items associated to the accuracy of the translation of the prohibitive verses given to ten Arabic-language experts. The scope of the study has been the prohibitive verses preceded by the presence of the particle ‘*La*’ (لا) before the ‘*Fi’l Muđori*’ (simple-present-tense verb) in Chapter al-Baqarat.

**Research Findings and Discussion**

**Findings**

Roughly, the analysis of similarities and differences has been completed by listing down all the studied data as displayed in Table 1 below, while for the analysis of the accuracy of the prohibitive verses, the data have been collected from the questionnaires previously distributed to the ten Arabic-language experts. The data have then been analysed according
to the highest percentage values observed so that the level of accuracy of the prohibitive verses could be statistically assessed and determined.

The following section contains the research findings that have been obtained from the analysis of the data in this study.

**Similarities in the Translation of the Prohibitive Verses**

*La al-Nahiyyat* (لا الناهية) is a word or particle that carries the meaning of negation, such as “No” or “Do not” in simple terms. But if the simple-present-tense verb (*Fi’l Mudori*) is brought together, this particle gives the meaning of ‘prohibitiveness’ to the verb. In this case, “Do not” is the most suitable translation for *La al-Nahiyyat*. This includes the category of the meaning of instruction, which also carries the meaning of prohibition. Table 1 below displays the list of the similarities found in the translation of the prohibitive verses made by the TPAR and the TFZQ.

**Table 1**

**Similarities of the Translation of the Prohibitive Verses**

<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>La al-Nahiyyat</th>
<th>Translation (Malay and English)</th>
<th>No. of Verse</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>لا تَجَعَلُوا</td>
<td>Janganlah kamu mengadakan <em>Do not make</em></td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>لا تَقْرَبَا</td>
<td>Janganlah kamu hampiri <em>Do not approach</em></td>
<td>35</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>لا تَكُوْنُوا</td>
<td>Janganlah kamu menjadi <em>Do not be</em></td>
<td>41</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>لا تَشْنََُوا</td>
<td>Janganlah kamu membeli <em>Do not buy</em></td>
<td>41</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>لا تَكَفُّرْ</td>
<td>Janganlah engkau menjadi kafir <em>Do not be disbelieving</em></td>
<td>102</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>لا تَنْفَرُنَ</td>
<td>Janganlah kamu mati <em>Do not die</em></td>
<td>132</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>لا تَكُوْنَ</td>
<td>Jangan sekali-kali engkau termasuk <em>Never be</em></td>
<td>147</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>لا تَخَفََْا</td>
<td>Janganlah kamu takut <em>Do not be afraid</em></td>
<td>150</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>لا تَكَفََْوَ</td>
<td>Janganlah kamu kufur <em>Do not deny Me</em></td>
<td>152</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>لا تَقُولُوا</td>
<td>Janganlah kamu mengatakan <em>Do not say</em></td>
<td>154</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>لا تَأْكُلُوا</td>
<td>Janganlah kamu makan</td>
<td>188</td>
</tr>
<tr>
<td>Arabic</td>
<td>Dragons</td>
<td>English</td>
<td>Meaning</td>
</tr>
<tr>
<td>----------</td>
<td>----------------------</td>
<td>-----------------------------------</td>
<td>----------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>لا تقنطوا</td>
<td>Janganlah kamu</td>
<td>Do not transgress</td>
<td>Do not transgress</td>
</tr>
<tr>
<td>لا تفانيوا</td>
<td>Janganlah kamu</td>
<td>Do not fight</td>
<td>Do not fight</td>
</tr>
<tr>
<td>لا تynyوا</td>
<td>Janganlah kamu</td>
<td>Do not follow</td>
<td>Do not follow</td>
</tr>
<tr>
<td>لا تكخروا</td>
<td>Janganlah kamu</td>
<td>Do not marry</td>
<td>Do not marry</td>
</tr>
<tr>
<td>لا تكخروا</td>
<td>Janganlah kamu</td>
<td>Do not give (your daughters)</td>
<td>Do not give (your daughters) in marriage</td>
</tr>
<tr>
<td>لا تجعلوا</td>
<td>Janganlah kamu</td>
<td>Do not make Allah’s (name)</td>
<td>Do not make Allah’s (name)</td>
</tr>
<tr>
<td>لا تغنروا</td>
<td>Janganlah kamu</td>
<td>Do not transgress</td>
<td>Do not transgress</td>
</tr>
<tr>
<td>لا تمسكوا</td>
<td>Janganlah kamu</td>
<td>Do not keep</td>
<td>Do not keep</td>
</tr>
<tr>
<td>لا تجذوا</td>
<td>Janganlah kamu</td>
<td>Do not take</td>
<td>Do not take</td>
</tr>
<tr>
<td>لا يتخس</td>
<td>Janganlah ia</td>
<td>Do not leave anything out</td>
<td>Do not leave anything out</td>
</tr>
<tr>
<td>لا تكنعوا</td>
<td>Janganlah kamu</td>
<td>Do not conceal</td>
<td>Do not conceal</td>
</tr>
<tr>
<td>لا تخبل</td>
<td>Janganlah Engkau</td>
<td>Do not burden</td>
<td>Do not burden</td>
</tr>
</tbody>
</table>

In general, the translation used is a direct translation that follows the original meaning of the simple-present-tense verb (Fi’il Muđori’) which comes after La al-Nahiyat. La al-Nahiyat is commonly translated into Malay as “Janganlah” or “Don’t” in English, which is the most accurate expression to translate the particle ‘لَّا’ in those imperative verses. The examples of
the translated verses from Chapter al-Baqarat, which are Verses 22, 35, and 41, are displayed as follows:

 فلا تجعلوا الله أندانا وأنت تعلمون

TPAR: “...maka janganlah kamu mengadakan bagi Allah, sebarang sekutu, padahal kamu semua mengetahui (bahawa Allah ialah Tuhan Yang Maha Esq)”.

English translation: “...so do not attribute to Allah equals while you know (that there is nothing similar to Him)”. 

(al-Baqarat:22)

ولا تقربوا هذه الشجرة فتكونا من الظالمين

TPAR: “...dan janganlah kamu hampiri pokok ini; (jika kamu menghampirinya) maka akan menjadilah kamu dari golongan orang-orang Yang zalim”.

TFZQ: “…tetapi janganlah kamu hampiri pokok ini nanti akibatnya kamu berdua termasuk dalam golongan orang-orang yang zalim.

English translation: “…but do not approach this tree, or else you will be wrongdoers” 

(al-Baqarat:35)

ولا تكونوا أول كافر به ولا نشروا بهداياني لمنا قليلا وأنا فأي فائضون

TPAR: “... dan janganlah kamu menjadi orang-orang Yang mula-mula kafir (ingkar) akan dia; dan janganlah pula kamu menjadikan ayat-ayatku (sebagai harga untuk) membeli kelebihan-kelebihan Yang sedikit faedahnya; dan kepada Akulah sahaja kamu bertaqwa”.

TFZQ: “...dan janganlah kamu menjadi orang yang pertama mengingkarkannya dan janganlah kamu membeli ayat-ayat-Ku dengan harga yang murah dan bertaqwalah kepada Aku sahaja”.

English translation: “…and be not the first to reject Faith therein, nor sell My Signs for a small price; and fear Me, and Me alone”.

(al-Baqarat:41)

In summary, there are 23 similarities that exist in both books of the Malay translation of the Quran. These verses, as observed, contain Fi’l Mu’dori’ that accompanies and complements the function of La al-Nahiyat.

1.1.2 Differences in the Translation of the Prohibitive Verses

In this section, the differences in translation made by of the two books of tafsir – the TPAR and the TFZQ – will be discussed according to the category previously described, which will answer the second research question. The section begins with the description of the differences on Fi’l al-Amr al-Thulathi.

The differences in this category have been spotted in the simple-present-tense verbs that come after La al-Nahiyat, which is called Fi’l Mu’dori’. In these contexts, La al-Nahiyat is equally translated as “Don’t” or “Do not”. The following is the list of the differences found in the translation of the prohibitive verses made by the TPAR and the TFZQ.
Table 2
Differences in the Translation of the Prohibitive Verses

<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>La al-Nahiyat</th>
<th>Translation (Malay and English)</th>
<th>No. of Verse</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 1   | لَا تُفْسِدُوا | Janganlah kamu membuat bencana  
Do not make mischief | 11 |
|     |              | Janganlah kamu melakukan kerosakan  
Do not destroy | |
| 2   | لَا تَلْبِسُوا | Janganlah kamu campur adukkan  
Do not mix up | 42 |
|     |              | Janganlah kamu kelirukan  
Do not confound | |
| 3   | لَا تَعْفُنَوا | Janganlah kamu merebakkan  
Do not spread | 60 |
|     |              | Janganlah kamu menceroboh  
Do not trespass | |
| 4   | لَا تَفْسُرُوا | Janganlah kamu mengatakan  
Don’t you say | 104 |
|     |              | Janganlah kamu berkata  
Don’t you say | |
| 5   | لَا تَبْعِثُوا | Janganlah kamu ikut  
Do not follow | 168 |
|     |              | Janganlah kamu mengikut  
Do not follow | |
| 6   | لَا تَنْبَأِثْوا | Janganlah kamu setubuhi  
Do not have sex | 187 |
|     |              | Janganlah kamu mengadakan hubungan kelamin  
Do not have sexual intercourse | |
| 7   | لَا تَفْزِرُوا | Janganlah kamu menghampiri  
Do not approach | 187 |
|     |              | Janganlah kamu dekati  
Do not come close | |
| 8   | لَا تَتَلْقَوا | Janganlah kamu sengaja mencampakkan  
Do not deliberately throw (yourselves) | 195 |
|     |              | Janganlah kamu campakkan  
Do not throw (yourselves) | |
| 9   | لَا تَخْيَلُوا | Janganlah kamu mencukur  
Do not shave | 196 |
|     |              | Janganlah kamu mencukurkan  
Do not shave | |
| 10  | لَا تَقْرُوْهُنَّ | Janganlah kamu hampiri mereka  
Do not approach them | 222 |
|     |              | Janganlah kamu dekati mereka  
Do not come close to them | |
| 11  | لَا تَغْضَبُوا | Janganlah kamu menahan  
Do not prevent | 232 |
|     |              | Janganlah kamu halangi  
Do not get in the way | |
| 12  | لَا نَضْرَ يَوْمَ الْيَلِدَة | Janganlah menjadikan seseorang ibu itu menderita  
Do not make a mother suffer | 233 |
|     |              | Janganlah seseorang ibu dijadikan menderita  
A mother should not be harmed | |
<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>Arabic</th>
<th>English</th>
<th>English (English)</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>13</td>
<td>لا تَوَاعِدُوا</td>
<td>Janganlah kamu membuat janji</td>
<td>Do not make promises</td>
<td>235</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>لا تَعْمَلُوا</td>
<td>Janganlah kamu menetapkan dengan bersungguh-sungguh</td>
<td>Do not consummate</td>
<td>235</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>لا تَنْسَوا</td>
<td>Janganlah kamu lupa</td>
<td>Do not forget</td>
<td>237</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>لا تَيْتَبْلِقُوا</td>
<td>Jangan rosakkan</td>
<td>Do not vandalise</td>
<td>264</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>لا تَيْتَفْخَمُوا</td>
<td>Janganlah kamu sengaja memilih</td>
<td>Do not deliberately opt</td>
<td>267</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>لا يَأْتِيَ كَابِتٌ</td>
<td>Janganlah seorang penulis enggan</td>
<td>Let no scribe refuse</td>
<td>282</td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>لا تَسْئَمُوا</td>
<td>Janganlah kamu jemu</td>
<td>Do not be (too) weary</td>
<td>282</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>لا يُضَآرَّ كَابِتٌ وَلا شهَيْدٌ</td>
<td>Janganlah mana-mana jurutulis dan saksi itu disusahkan</td>
<td>Let no scribe be harmed or any witness</td>
<td>282</td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>لا تَؤَاجَدُنَا</td>
<td>Janganlah Engkau mengirakan kami salah</td>
<td>Do not impose blame upon us</td>
<td>286</td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>لا تَحَمِّلُوا</td>
<td>Janganlah Engkau pukulkan</td>
<td>Do not lay upon us</td>
<td>286</td>
</tr>
</tbody>
</table>

As shown by Table 2 above, there are a number of differences observed in the translation of the prohibitive verses containing *La al-Nahiyaṭ* which goes hand in hand with the simple-present-tense verb (*Fi'il* *Muḍori*'). As displayed, *La al-Nahiyaṭ* has been mutually agreed upon by both books of tafsir that it should be translated as “*Janganlah*” in Malay and “*Do not*” or “*Don’t*” (with a contraction – a shortened form of the two words: “*Do*” and “*Not*”) in English. Overall, the TPAR has used a communicative-translation approach compared to the TFZQ that has used a semantic-translation one. This could be seen in the phrase “لا تَيْتَبْلِقُوا” in Chapter al-Baqara, Verses 264 and 235. Allah S.W.T. has said:
Beware the believers! Do not nullify your charity with reminders of your generosity or hurtful words.”

(al-Baqara:264)
The same is true for the phrase “لا تغْنُمْوا” displayed in the verse below:

واً عَنْ أَنْ تَعَزِّمُوا عَقْدَةَ النِّكَاحِ حَتَّى يَبْلِغَ الكِتَابُ أَجْلَهُ

TPAR: “...dan janganlah kamu menetapkan Dengan bersungguh-sungguh (hendak melakukan) akad nikah sebelum habis idah Yang ditetapkan itu...”.

TFZQ: “...dan janganlah kamu berazam untuk ber’aqad nikah sehingga sampai ‘iddah yang telah ditetapkan itu...”.

English translation: “Do not commit to the bond of marriage until the waiting period expires...”.

(al-Baqara:235)

In short, there are 22 differences in the translation of La al-Nahiyyat made by the TPAR and the TFZQ. These differences in La al-Nahiyyat depend on the verbs that come after it, which lead to the meaning of prohibitiveness.

Accuracy Analysis of the Prohibitive Verses
In order to attain the third objective of this study, the researchers have conducted a survey among the Arabic-language experts, by which the responses yielded will answer the third research question. This questionnaire has included the part of the data found in this study. This questionnaire has been formulated by using the five-point Likert scale so that the level of accuracy can be assessed by the selected Arabic-language experts. To get a more detailed picture of the questionnaire, the researchers have attached it in the appendix of this study.

The following Likert scale has been used to measure the level of accuracy of the translation of the prohibitive verses. The scale used is as follows:

1. Most Inaccurate
2. Incorrect
3. Less Accurate
4. Exactly
5. Most Accurate

Level of the Translation Accuracy of the Prohibitive Verses
Table 3 below displays the results of the survey to explore the level of accuracy of the translation of the prohibitive verses made by the two books of the Malay translation of the Quran that have been studied.
Table 3
Level of the Translation Accuracy of the Prohibitive Verses

<table>
<thead>
<tr>
<th>NO.</th>
<th>DATA</th>
<th>TPAR</th>
<th>TFZQ</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>لا تفسدوا</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>ولا تلبسوا</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>ولا تععوا</td>
<td>10%</td>
<td>10%</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>لا تضارب ولده</td>
<td>-</td>
<td>20%</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>ولا تعزموا</td>
<td>-</td>
<td>30%</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>لا تبطلوا</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>ولا تيمموا</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>ولا تحملنا</td>
<td>-</td>
<td>10%</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>Total of the Percentage</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>Highest</strong></td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
</tbody>
</table>

According to Table 3 above, the data extracted from Chapter al-Baqara have been categorised as the prohibitive verses that have seen the presence of La al-Nahiyat. The first prohibitive verse is “لا تفسدوا”, translated by the TPAR as “Janganlah kamu membuat bencana” in Malay or “Do not make mischief” in English. The TFZQ, however, has translated the same phrase as “Janganlah kamu melakukan kerosakan” in Malay or “Do not destroy”. Based on the analysis, it has been found that the translation made by the TFZQ has a higher percentage than the translation suggested by the TPAR on a scale of 5, which means the most accurate. This is because most of the Arabic-language experts have suggested that the TFZQ translation of these prohibitive verses is ranked the highest accuracy level. As for the TPAR translation, the Arabic-language experts have opined that the translation is only deemed accurate.

Nevertheless, the second prohibitive verse, which is “لا تلبسوا”, translated by the TPAR as “Janganlah kamu campur adukkan” in Malay or “Do not mix up” in English, and translated by the TFZQ as “Janganlah kamu kelirukan” in Malay or “Do not confound” in English, shows that the opposite has occurred. This is due to the fact that the Arabic-language experts have mutually agreed that the translation made by the TPAR on the phrase is the most accurate one compared to the translation made by the TFZQ. This can be proven by a higher percentage placed on Scale 5 for the TPAR translation and Scale 4 for the TFZQ translation.

In the third prohibitive verse, which is “لا تععوا”, translated by the TPAR as “Janganlah kamu merebakan” in Malay or “Do not spread” in English, and translated by the TFZQ as “Janganlah kamu menceroboh” in Malay or “Do not trespass” in English, the Arabic-language experts have not voted the translation from the TFZQ as the most accurate one as they have considered this translation as just being accurate. However, it has been revealed that 30 per cent of the Arabic-language experts have preferred the TPAR translation as the most accurate one. Conversely, 40 per cent of them have considered that this translation is not accurate. All in all, it can be concluded that the TFZQ translation is more accurate due to its high percentage (70 per cent) and ranked at Level 4.

The fourth prohibitive verse, which is “لا تضارب ولده”, translated by the TPAR as “Janganlah menjadikan seseorang ibu itu menderita” in Malay or “Don’t make a mother suffer” in English, and translated by the TFZQ as “Janganlah seseorang ibu dijadikan menderita” in Malay or “No mother should be harmed” in English, shows that both translations have the same percentage (20 per cent) and are ranked 5 on a scale. Nevertheless, the TPAR translation has a relatively
higher percentage (60 per cent) on Scale 4, compared to the TFZQ translation with only 30 per cent. This shows that the TPAR translation of this prohibitive verse is more accurate than the TFZQ translation.

The fifth prohibitive verse, which is “لا تُحَمِّلْي””, translated by the TPAR as “Janganlah kamu menetapkan dengan bersungguh-sungguh” in Malay or “Do not consummate” in English, and translated by the TFZQ as “Janganlah kamu berazam” in Malay or “Do not determine” in English, also shows that the translation made by the TFZQ has been chosen by the Arabic-language experts as the most accurate translation considering its high percentage (50 per cent). Meanwhile, they have considered the TPAR translation as accurate since the percentage on Scale 4 shows the highest value of 50 per cent.

In the sixth prohibitive verse, which is “لا نَتَّجِلُوا”, translated by the TPAR as “Jangan rosakkan” in Malay or “Do not nullify” in English, and translated by the TFZQ as “Janganlah kamu menghapuskan” in Malay or “Do not destroy” in English, is has been found that the translation from the TPAR has a higher percentage (40 per cent) than the translation from the TFZQ (20 per cent) on Scale 5. This clearly shows that the TPAR translation of this example is more accurate than the TFZQ translation.

The seventh prohibitive verse, which is “لا تَيَمَّمُوا”, translated by the TPAR as “Janganlah kamu sengaja memilih” in Malay or “Do not deliberately opt” in English, and translated by the TFZQ as “Janganlah kamu sengaja mencari” in Malay or “Do not deliberately seek” in English, also shows a higher percentage on Scale 5 by the TFZQ translation (40 per cent) compared to the TPAR translation (20 per cent). This means that the TFZQ translation is more accurate than the TPAR translation when translating the prohibitive verse.

Last but not least, the eighth prohibitive verse, which is “لا تَحْمَطْ”, translated by the TPAR as “Janganlah engkau pikulkan” in Malay or “Do not lay upon us” in English, and translated by the TFZQ as “Janganlah engkau bebankan” in Malay or “Do not over-burden us” in English, clearly shows the mastery of the TFZQ translation with a high percentage (70 per cent) at Scale 5. This denotes that the TFZQ translation has the most accurate translation. While for the TPAR translation, Level 4 has been selected by the Arabic-language experts for the translation of the prohibitive verse, which is evident why the TFZQ translation has been considered to be more accurate than the TPAR translation.

In general, the translation of the prohibitive verses in the book of tafsir titled Tafsir Pimpinan Ar-Rahman has been ranked Level 4, which shows the accurate meaning. Meanwhile, the translation of the prohibitive verses in the translation of Tafsir Fi Zilal Al-Quran has been ranked Level 5 based on the frequencies of the highest percentages displayed in Table 3 above. In addition, the translation of the prohibitive verses has not been ranked Level 2. In fact, only a few percentages foreshadowing the accuracy of the translated prohibitive verses have been positioned at Level 3. This clearly demonstrates that the translation of the prohibitive verses made by both books of tafsir is almost accurate according to the Arabic-language experts.

Discussion

Quran translation is a translation activity that warrants deep scrutiny and expertise in an array of complex branches of disciplines related to the Quran, including the excellent command of the Arabic language. This is because the verses of the Quran are not of the same level compared to those lines in Arabic works or poems, be they from either classical or contemporary textual sources, despite their renowned complexity in syntax, vocabulary, rhyme, and writing style. The language used in the Quran is relatively much more advanced
and intricate to translate in comparison to any ever-written texts on the surface of the earth. According to Yusoff and Damit (2014), the language used in the Quran is far different and more distinctive than any other languages used in human works. Therefore, Arabic-language knowhows and skills alone are not enough to carry out Quran translation well as there are other indispensable knowledge and disciplines of the Quran that need to be well-versed and comprehensively acquainted with.

This study has involved a comparison and contrast between the two translations of the Quran with different years of publication. Thus, there have been likely some improvements made by both the TPAR and the TFZQ. That being said, there are existing similarities in the translation of the prohibitive verses. If examined comprehensively, the similarities that exist between these two translations involve the verbs that carry basic and clear meanings. For instance, the translation of the plural, male, prohibitive verb "لا تُنَيَّروهَن" has been based on the verb conjugated from the singular, male, simple-past-tense verb is "أَنكِرُ"، which means "ate". Hence, there is no difference in translation here because the verb per se does not carry multiple meanings.

However, the opposite is true of the differences between the two translations. Typically, the words that have made translation different, as seen in the two books of tafsir, have been due to the fact that those polysemous words have different meanings and connotations in the Malay language used for translation. For example, the is a difference in the translation of the plural, male, prohibitive verse "لا تُنَيَّروهَن"، of which the root word for the singular, male, simple-present-tense verb is "تلَّاح هَامِري" in Malay or "stayed close" in English, according to the TPAR, and "تلَّاح دَكَأْتِي" in Malay or "approached" in English, as translated by the TFZQ. This is the reason why the translation of those prohibitive verses made by the TPAR and the TFZQ is different, in a way, as it has been based on the use of the different vocabulary, which shows the diversified, unique ways of translation and the manifestation of the rich Malay word repertoire in Quran translation.

Based on the results of this study, it has also been discovered that the translators have used semantic translation and its aspects to translate the prohibitive verses found in Chapter al-Baqara. However, the addition of words has also been required by the translators to translate the prohibitive verses that have deeper and more profound meanings so that these translations can be more intelligible and graspable by the readers.

**Conclusion**

In a nutshell, based on the findings of the study and discussion above, it can be deduced that there are 23 similarities in the translation of the prohibitive verses in Chapter al-Baqara that exist in both the TPAR and the TFZQ. In the meantime, there are 22 differences found in the prohibitive verses with different translations in the TPAR and the TFZQ. This shows that the method used by both translations of the prohibitive verses is consistent based on the similarities that exist between the two. In addition, the results of the translation-accuracy analysis have also shown that precision in translation for most of the prohibitive verses assessed by the Arabic-language experts is at Levels 4 and 5.

The researchers would like to suggest that future studies are to be conducted on the translation of prohibitive verses from various chapters of the Quran according to other translation theories, such as pragmatic- and semantic-translation approaches. This is because studies alike can give a different and more extensive view on the principles of Arabic translation, especially in Quran translation.
Translation elements in the field of language and linguistics play an important role from the theoretical and contextual aspects that contribute significantly to the understanding of linguistic and cultural dynamics. A theoretical contribution that includes the development and refinement of translation theory, explaining the complex processes involved in the transfer of meaning across languages. Scholars explore various approaches, especially in the translation of the Qur’an, such as equivalence theory, descriptive translation studies, and semantic translation theory.

Contextually, research in translation transcends linguistic boundaries to address sociocultural, political and historical aspects. Translation studies examine the impact of translation on society and investigate how it shapes and reflects cultural identity. Moreover, the contextual contribution of translation research is evident in exploring modern languages and examining how translation can be influenced and influence other languages. By delving into these theoretical and contextual dimensions, research in the field of translation enriches the understanding of language, culture and communication in an increasingly interconnected global context.

References